Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies

A practical guide to descriptive translation research

Edited by Michael P. Oakes and Meng Ji

University of Sunderland / University of Tokyo

This is a comprehensive guidebook to the quantitative methods needed for Corpus-Based Translation Studies (CBTS). It provides a systematic description of the various statistical tests used in Corpus Linguistics which can be used in translation research. In Part 1, Theoretical Explorations, the interplay between quantitative and qualitative methodologies is explored. Part 2, Essential Corpus Studies, describes how to undertake quantitative studies, with a suitable level of technical and relevant case studies. Part 3, Quantitative Explorations of Literary Translations, looks at translations of classic works by Cao Xueqin, James Joyce and other authors. Finally, Part 4 on Translation Lexis uses a variety of techniques new to translation studies, including multivariate analysis and game theory. This book is aimed at students and researchers of corpus linguistics, translation studies and quantitative linguistics. It will significantly advance current translation studies in terms of methodological innovation and will fill in an important gap in the development of quantitative methods for interdisciplinary translation studies.


Hb 978 90 272 0356 4  EUR 99.00
E-book 978 90 272 7478 6  EUR 99.00

Table of contents

Preface
List of contributors

Part I. Theoretical exploration
Explicit and tacit: An interplay of the quantitative and qualitative approaches to translation
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk
Regression analysis in translation studies
Stefan Th. Gries and Stefanie Wulff
Hypothesis testing in corpus-based literary translation studies
Meng Ji

Part II. Essential corpus statistics
Compiling a Norwegian-Spanish parallel corpus: Methods and challenges
Lidun Hareide and Knut Hofland
Describing a translational corpus
Michael P. Oakes
Clustering a translational corpus
Shih-Wen (George) Ke

Part III. Quantitative exploration of literary translation
A Corpus study of early English translations of Cao Xueqin’s Hongloumeng
Meng Ji and Michael P. Oakes
Determining translation invariant characteristics of James Joyce's Dubliners
Jon M. Patton and Fazli Can
The great mystery of the (almost) invisible translator: Stylometry in translation
Jan Rybicki

Part IV. Quantitative exploration of translation lexis
Translation and scientific terminology
Meng Ji
The games translators play: Lexical choice in vedic translation
Alexandre Sotov
Multivariate analyses of affix productivity in translated English
Gard B. Jenset and Barbara McGillivray
Lexical lexicometry in corpus-based translation studies: Combining profile-based correspondence analysis and logistic regression modeling
Gert De Sutter, Isabelle Delaere and Koen Plevots

Appendices
Index